

The Oracles of Balaam

Poetic Portions of [Numbers 23](#) - [Numbers 24](#)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at

http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence²; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

[Return to Table of Contents](#)

Companion pieces

[History of the Hebrew Language](#)

[Biblical Hebrew Poetry - Reconstructing the Original Oral, Aural and Visual Experience](#)

Table 1

Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

by David Steinberg

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
23:7	<p>מִן־אַרְם יִנְחֲנִי בְלֶק</p> <p>מֶלֶךְ מִן־אַב מִהֲרֵי קֹדֶם</p> <p>לָכֶּה אַרְהֵ לִי יַעֲקֹב</p> <p>וְלָכֶּה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל</p>	<p>min-ʔe'ra:m yen'hmi' be'la:k'</p> <p>,mælk mo:'ʔa:b mihhere,ʔey 'k'eɔm</p> <p>'like' 'ʔʊrre' 'li: yɪʔ'k'o:b</p> <p>we'like' zʊ'ʔʊme' yɪʔra:'ʔe:l</p>	<p>min-ʔa'ra:m yan'hiŋ ba'la:q</p> <p>,malk mō'a:b mihh ʔara,ʔay 'qadm</p> <p>'lika(:) 'urra(:) 'fi yi'qo:b</p> <p>wa'lika(:) zu'guma(:) yiʔra:'e:l</p>	<p>מנ ארמ ינחני בלק</p> <p>מלכ מאב מהררי קדם</p> <p>לכה ארה ל יעקב</p> <p>ולכה זעמה ישראל</p>	<p>מִן־אַרְם יִנְחֲנִי בְלֶק</p> <p>מֶלֶךְ־מִן־אַב מִהֲרֵי־קֹדֶם</p> <p>לָכֶּה אַרְהֵ־לִי יַעֲקֹב</p> <p>וְלָכֶּה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל</p>
23:8	<p>מָה אֶקֶב לֹא קֶבֶה אֵל</p> <p>וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם יְהוָה</p>	<p>'mæh ʔek'k'ʊb ,lo: k'eb'bo:h "ʔe:l</p> <p>we'mæh ʔez'yum ,lo: ze'yem yeh'we:</p>	<p>'mah 'iq'qub ,lô qab'bô(h) "e:l</p> <p>wa'mah 'iz'gum ,lô za'gam yah'wê</p>	<p>מה אקב לא קבה אל</p> <p>ומה אזעם לא זעם יהוה</p>	<p>מָה אֶקֶב לֹא קֶבֶה אֵל</p> <p>וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם יְהוָה</p>
23:9	<p>כִּי מִרְאֵשׁ צָרִים אֲרָאֲנִי</p>	<p>,ki: mir,ro:ʃ s'u:'ri:m ʔer'ennu'</p>	<p>,ki: mir,rôš šū'rim 'ir'annu(:)</p>	<p>כי מרש צרם אראנו</p>	<p>כִּי־מִרְאֵשׁ צָרִים אֲרָאֲנִי</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>וּמַגְבֵּ'עוֹת אֲשׁוּרָנֹו</p> <p>הֵן 'עָם לְבַדְדֵי שְׂכָן</p> <p>וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב</p>	<p>wemiggibe'ʕo:t ʔəʃu:'rɛnnu'</p> <p>,hinn 'ʕemm ləbɛ,da:d yiʃ'kɛn</p> <p>wɛbɛggo:'yi:m ,lo: yitħɛʃ'ʃɛb</p>	<p>wamiggiba'cōt 'aʃu:'rannu(:)</p> <p><u>,hinn 'camm</u> ləbɛ,da:d yiʃ'kun</p> <p>wabaggô'yīm ,lô <u>yithaš'šab</u></p>	<p>ומגבעת אשרנו</p> <p>הנ עמ לבדד ישכנ</p> <p>ובגימ לא יתחשב</p>	<p>וּמַגְבֵּ'עוֹת אֲשׁוּרָנֹו</p> <p>הַזֶּ'עָם לְבַדְדֵי שְׂכָן</p> <p>וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב</p>
23:10	<p>מִי מִנָּה עַפְרַיִם יַעֲקֹב</p> <p>וּמִסְפָּר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל</p> <p>תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל</p> <p>וְתִהְיֶה אַחֲרָיִתִּי כִּמְהוּ</p>	<p>'mi: mɛ'ne: ʕɛ,pɛr yiʕ'k'o:b</p> <p>wɛmis'pa:r ʔɛt-,rɔbbɛ yiʔra:'ʔɛ:l</p> <p>'tɛmɔt nɛp'ʃi: ,mɔwt yɛʃɛ'ri:m</p> <p>wɛ'tihiy ʔɛxri:'ti: kɛ'mo:hu'</p>	<p>'mī ma'nâ °a,pɛr yi'c'qo:b</p> <p>wamis'pa:r⁶ 'at-,rub^c yisra:'e:l</p> <p>'tamut nap'šī ,mawt yaša'rīm</p> <p>wa'tihy 'aħrī'tī ka'mōhu(:)</p>	<p>מנה מי עפר יעקב</p> <p>ומספר את רבע ישראל</p> <p>תמת נפש מות ישראל</p> <p>ותהי אחרתי כמהו</p>	<p>מִי מִנָּה עַפְרַיִם יַעֲקֹב</p> <p>וּמִסְפָּר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל</p> <p>תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל</p> <p>וְתִהְיֶה אַחֲרָיִתִּי כִּמְהוּ</p>
23:18b	<p>קוֹם בְּלֶקַע וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צֶפֶר</p>	<p>'k'u:m bɛ'la:k' wɛʃt'mɔʃ</p> <p>ħɛʔ'zi:ne' ʕɛ'dɛy bɪ,no: s'ip'pɔ:r</p>	<p>'qu:m ba'la:q <u>waʃu'mu^c</u></p> <p>ħa'zi:na(:) °a'day bɪ,nô⁷ ʃip'pōr</p>	<p>קמ בלק ושמע האזנה עדי בנו צפר</p>	<p>קוֹם בְּלֶקַע וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צֶפֶר</p>
23:19	<p>לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹב</p>	<p>,lo: 'ʔi:ʃ 'ʔɛ:l wɛyɛkɛz'zɪb</p>	<p>,lô 'ʔš 'e:l wayakaz'zib</p>	<p>לא איש /אש אל ויכזב</p>	<p>לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹב</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>וּבִן אָדָם וַיִּתְנַחֵם</p> <p>הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה</p> <p>וַדַּבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָהּ</p>	<p>wɛ,bɛn ʔe'da:m weyitneħ'hɛm</p> <p>ħe'hu: ʔe'mɛr wɛ,lo: yif'le:</p> <p>wɛdɪb'bir wɛ,lo: yek'i:'mɛnne'</p>	<p>wa,bin 'a'da:m wayitnah'<u>ham</u></p> <p>ha'<u>h</u>u 'a'mar wa,lô <u>yi</u>'sê</p> <p>wadib'bir wa,lô yaqi:'<u>man</u>na(:)</p>	<p>ובן אדם ויתנחם</p> <p>ההא אמר ולא יעשה</p> <p>ודבר ול יקמנה</p>	<p>וּבִן אָדָם וַיִּתְנַחֵם</p> <p>הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה</p> <p>וַדַּבֵּר וְלֹא יִקְיַמְנָהּ</p>
23:20	<p>הִנֵּה בָרֵךְ לִיקְחָתִי</p> <p>וּבָרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָהּ</p>	<p>hin,ne: ber'rik le'k'eħti'</p> <p>wɛber'rik wɛ,lo: ʔɛʃi:'benne'</p>	<p>hin,ne: <u>bar</u>'rik la'qaħtī⁸</p> <p>wabar'rik wa,lô 'aši:'<u>banna</u>(:)</p>	<p>הנה ברך לקחתי</p> <p>וברך ולא אשבנה</p>	<p>הִנֵּה בָרֵךְ לִיקְחָתִי</p> <p>וּבָרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָהּ</p>
23:21	<p>לֹא הִבִּיט אֵוֶן בֵּיעֶקֶב</p> <p>וְלֹא רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל</p> <p>יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹהּ</p> <p>וַתִּרְעַת מֶלֶךְ בּוֹה</p>	<p>lo: hib'bi:t' 'ʔɛwn beyif'k'o:b</p> <p>wɛ,lo: re'e: ʃe'ma:l beyifra:'ʔe:l</p> <p>yeh'wɛ: 'elo:'ha:w ʃim'mo:h</p> <p>weteru:,ɣet 'melk 'bo:h</p>	<p>lô hib'bi:t' 'awn bayi'qo:b</p> <p>wa,lô ra'â 'e'a'ma:l bayisra:'e:l</p> <p>yah'wê 'ilô'hâw 'im'mô(h)</p> <p>watarū,gat 'malk 'bô(h)</p>	<p>לא הבט און ביעקב</p> <p>ולא ראה עמל בישראל</p> <p>יהוה אלהיו עמה</p> <p>ותרעת מלך בוה</p>	<p>לֹא הִבִּיט אֵוֶן בֵּיעֶקֶב</p> <p>וְלֹא רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל</p> <p>יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ</p> <p>וַתִּרְעַת מֶלֶךְ בּוֹ</p>
23:22	<p>אֵל מוֹצִיאִם מִמְצָרִים</p>	<p>'ʔe:l moʔs'i:'a:m mimmis' reym</p>	<p>'e:l mawʃi:'a(:)m mimmis'raym</p>	<p>אל מוצאם ממצרים</p>	<p>אֵל מוֹצִיאִם מִמְצָרִים</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		כתועפת ראם לוה			
23:23	כי לא נחש ביעקב ולא קסם בישראֵל כעת יאמר ליעקב ולישראֵל מה פעל אל	,ki: ,lo: 'nəħʃ bəyɪʕ'k'o:b wə ,lo: 'k'əsm bəyɪʕra:'ʔe:l kəʕ'ʕitt yɪʔʔe'mɪr ləyɪʕ'k'o:b wələyɪʕra:'ʔe:l 'məħ pə'ʕəl 'ʔe:l	,ki: ,lô 'nahš bəyɪ'qo:b wə ,lô 'qasm bəyɪsra:"e:l kə'citt yɪ'a'mir ləyɪ'qo:b wələyɪsra:"e:l 'mah pa'ʕal "e:l	כי לא נחש ביעקב ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל אל	כי לא־נחש ביעקב ולא־קסם בישראֵל כַּעַת יאֲמַר לִיעֶקֶב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל
23:24	הנ עמ כלביא יקום וכארי יתנשא לא ישכב עד־יאכל טרף ודם חללים ישתה	,hɪnn 'ʕəmm kələ'bi: ye'k'u:m wəkəʔe'ri: yɪtnəʕ'ʔeʔ ,lo: yɪʃ'kəb ʕəd-yo:'kil 't'ərp wə ,dɛm hələ'li:m yɪʃ'te:	,hɪnn 'əamm kələ'bɪ̄ ya'qu:m wəkə'a'ri yitnas'ša' ,lô yiš'kab ʕəd-yô'kil 'tərp wə ,dam hələ'lim yiš'tê	הנ עמ כלבא יקם וכארי יתנשא לא ישכב עד יאכל טרף ודם חללם ישתה	הַדְּעָם כָּל־בֵּיאַ יִקְוּם וּכְאָרֵי יִתְנַשְּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חַלְלִים יִשְׁתֶּה
24:3b	נאום בלעם בנו בער ונאום הגבר	nə ,ʔu:m ⁹ bil'ʕa:m bɪ ,no: bə'ʕo:r wənə ,ʔu:m	nə ,ʔūm ¹⁰ bil'ʕa:m bi ,nô bi'ʕo:r ¹¹ wənə ,ʔūm hag'gabr	נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר	נָאֻם בַּלְעָם בְּנֹו בַּעַר וְנָאֻם הַגָּבֵר

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	שַׁתְּמָה הָעֵין	həg'gəbr ʃəttəm'mə: həʕ'ʕəyn	šattam'mā ¹² ha ^c ʕayn	שתם העין	שַׁתְּמָה הָעֵין
24:4	נְאוּם שְׁמַע אִמְרֵי אֵל אֲשֶׁר מַחְזָה שְׂדֵי יַחְזָה נֶפֶל וְגֹלִי עֵינַיִם	nə,ʔu:m ʃō,mɪʕ ʔimɛ,rɛy 'ə:l ʔə,ʃer məħ,zə: ʃed'dɛy yih'zə: no:'pɛ:l wəgɛ,lɔ:y ʕɛy'nɛym	nə,ʔūm šō,mɪʕ imə,rɛy 'e:l 'a,ʃar məħ,zê šad'day yih'zê nō'pe:l waga,lūy ʕay'naym	נאם שמע אמרי אל אשר מחזה שדי יחזה נפל וגולי עינימ	נְאוּם שְׁמַע אִמְרֵי אֵל אֲשֶׁר מַחְזָה שְׂדֵי יַחְזָה נֶפֶל וְגֹלִי עֵינַיִם
24:5	מָה טָבוּ אֵהָלֵיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל	'məħ 'tʕo:bu' ʔəħe'lɛyke' yɪʕ'kʕo:b mɪʃkəno:'tɛyke' yɪʔra:'ʔɛ:l	'mah 'ʔo:bū 'uha'lɛyka(:) yɪʕ'qo:b miʃkanō'tayka(:) yɪʕra:'e:l	מה טבו אהליכ יעקב משכנתיכ ישראל	מָה-טָבוּ אֵהָלֵיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל
24:6	כַּנְחָלִים נְטִיּוֹ כַּגְּנָת עֲלֵי נְהָר כַּאֲהַלְמֵי נְטֵעַ יְהוּה כַּאֲרָזִים עֲלֵי מַיִם	kənɛxɛ'li:m nitʕ'tʕɛyɔ' kəgən'no:t ʕɛ,lɛy nɛ'hɑ:r kəʔəħe'li:m nɛ'tʕɛʕ yɛħ'wɛ: kəʔərə'zi:m ʕɛ,lɛy	kanəħa'lim nitʕtayū kəgən'nōt ʕa,lɛy nɑ'hɑ:r kə'əħa'lim nɑ'taʕ yɑh'wê kə'ərə'zīm ʕa,lɛy 'maym	כנחלמ נטיו כגנת עלי נהר כאהלמ נטע יהוה כארזמ עלי מימ	כַּנְחָלִים נְטִיּוֹ כַּגְּנָת עֲלֵי נְהָר כַּאֲהַלְמֵי נְטֵעַ יְהוּה כַּאֲרָזִים עֲלֵי-מַיִם

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		'meym			
24:7	יזל'מים מדל'יו וזר'עוה ב'מים ר'בים ו'ירם מאגג מל'כוה ותנ'שא מל'כתוה	yiz'zæl 'meym middəl'ya:w wezər'ʕo:h be'meym reb'bi:m we'yərɔm miʔʔe'ga:g mel'ko:h wetinnel'ʔr? melku:'to:h	yiz'zal 'maym middul'yâw wazar'ʕô(h) ba'maym rab'bîm wə'yarum mi'ʔa'ga:g mal'kô(h) wətinnaš'šî' malku:'tô(h)	יזל מימ מדליו וזרעה במים רבם וירם מאגג מלכה ותנש מלכתה	יזל-מים מדל'יו וזרעו במים רבים וירם מאגג מלכו ותנשא מלכתו
24:8	אל מוציא ממצרים כתועפת ראם לוה יאכל גים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ	'ʔe:l mɔʔws'ʔi:'ʔo:h mimmis'ʕeym kətɔʔwʕe,pɔ:t 'rɪʔəm 'lo:h yo:'kil go:'yi:m s'ʕer'ra:w weʕes'ʕemo:tey'him yəgər'rim weħis's'a:w yim'xesʕ	'e:l mawši:'ô(h) mimmis'raym kətawʕə,pōt 'rî'm 'lô(h) yô'kil gô'yîm šar'râw wəʕəʕəmōtay'him yəgər'rim wəħiʕš'šâw yim'ħaʕ	אל מוצאה ממצרים כתועפת ראם לה יאכל גים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ	אל מוציא ממצרים כתועפת ראם לו יאכל גים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ
24:9	כרע שכב כארי	ke'reʕ ʃe'keb	ka'raʕ ša'kab ka'arî	כרע שכב כאר	כרע שכב כארי

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>וכלביא מי יקימנו</p> <p>מברכיך ברוד</p> <p>וארריך ארור</p>	<p>keʔe'ri:</p> <p>wekele'bi:'mi:</p> <p>yeke'i:'minnu'</p> <p>mubərri'kəyke'</p> <p>be'ru:k</p> <p>wəʔo:ri'reyke'</p> <p>ʔe'ru:r</p>	<p>wakala'bī'mî</p> <p>yaqi:'minnu(:)</p> <p>mubərri'kayka(:)</p> <p>ba'rūk</p> <p>wa'ōri'rayka(:)</p> <p>'a'rūr</p>	<p>וכלבא מי יקמנה</p> <p>מברכיכ ברכ</p> <p>וארריכ ארר</p>	<p>וכלביא מי יקימנו</p> <p>מברכיך ברוד</p> <p>וארריך ארור</p>
24:15b	<p>נאום בלעם</p> <p>בנו בער</p> <p>ונאום הגבר</p> <p>שתמה העין</p>	<p>ne,ʔu:m bil'ʕa:m</p> <p>bi,no: bi'ʕo:r</p> <p>wene,ʔu:m</p> <p>heg'gebr</p> <p>ʃettem'me:¹³</p> <p>heʕ'ʕeyn</p>	<p>na,ʔum bil'ʕa:m</p> <p>bi,no: bi'ʕo:r</p> <p>wana,ʔum hag'gabr</p> <p>šattam'mâ¹⁴ haʕ'ʕayn</p>	<p>נאם בלעם</p> <p>בנו בער</p> <p>ונאם הגבר</p> <p>שתם העין</p>	<p>נאם בלעם</p> <p>בנו בער</p> <p>ונאם הגבר</p> <p>שתם העין</p>
24:16	<p>נאום שמע</p> <p>אמרי אל</p> <p>וידע דעת</p> <p>עליון</p> <p>מחזה שדי</p> <p>יחזה</p> <p>נפל וגלי</p> <p>עינים</p>	<p>ne,ʔu:m ʃō,mif</p> <p>ʔime,ʕey 'e:l</p> <p>wəyo:,diʕ ,daʕt</p> <p>ʕel'yo:n</p> <p>məh,ze: ʃad'dey</p> <p>yih'ze:</p> <p>no:'pe:l wəge,luy</p> <p>ʕey'neym</p>	<p>na,ʔum šō,mif</p> <p>'ima,ray 'e:l</p> <p>wəyō'diʕ <u>daʕt /diʕt</u></p> <p>ʕil'yōn</p> <p>mah,zê šad'day</p> <p><u>yih'zê</u></p> <p>nō'pe:l waga,lūy</p> <p>ʕay'naym</p>	<p>נאם שמע</p> <p>אמרי אל</p> <p>וידע דעת</p> <p>עליון</p> <p>מחזה שדי</p> <p>יחזה</p> <p>נפל וגלי</p> <p>עינים</p>	<p>נאם שמע</p> <p>אמרי אל</p> <p>וידע דעת</p> <p>עליון</p> <p>מחזה שדי</p> <p>יחזה</p> <p>נפל וגלי</p> <p>עינים</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
24:17	אָרְאֲנוּ וְלֹא עֲתָה	ʔer'annu' wɛ.lo: ,ɣitte'	'ir'annu(:) wɑ.lô ,çitta(:)	אראנו ולא עתה	אָרְאֲנוּ וְלֹא עֲתָה
	אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוֹב	ʔɛʃu:'rannu' wɛ.lo: kʰe'ro:b	'aʃu:'rannu(:) wɑ'lô qa'ro:b	אשרנו ולא קרוב	אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוֹב
	דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב	dɛ'rek kɔw'ka:b miyyiɤ'kʰo:b	da'rak kaw'ka:b ¹⁵ miyyiç'qo:b	דרכ כוכב מיעקב	דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב
	וְקָם שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל	wɛ'kʰa:m 'ʃibtʰ miyyiɤfra:'ʔɛ:l	wa'qa:m 'šibt miyyiɤsra:'e:l	וקם שבט מישראל	וְקָם שֶׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל
	וּמַחֲץ פָּאֲתָי מוֹאָב	wɛmɛ'xɛsʰ pɪʔɛ,tɛy mo:'ʔa:b	wama'ħaʃ pi'a.tay mō'a:b	ומחץ פאתי מאב	וּמַחֲץ פָּאֲתָי מוֹאָב
וְקָרָקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁט	wɛkʰɛr'kʰɛr kɔll- bɛ,nɛy 'ʃɛ:t ¹⁶	waqar'qar kull-ba,nay 'še:t ¹⁷	וקרקר כל בני שט	וְקָרָקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁט	
24:18	וְהָיָה אָדָם יְרֵשָׁה	wəhɛ'yɛ: ʔɛ'do:m yɛrɛ'ʃɛ:	wəhɑ'yâ ʔi'do:m yari'šâ	והיה אדם ירשה	וְהָיָה אָדָם יְרֵשָׁה
	וְהָיָה יְרֵשָׁה שְׂעִיר	wəhɛ'yɛ: yɛrɛ'ʃɛ: ɛ'ʕi:r ʔo:yi'ba:w ¹⁸	wəhɑ'yâ yari'šâ sí'çi:r ʔoyi'bâw	והיה ירשה שער איביו	וְהָיָה יְרֵשָׁה שְׂעִיר
	וַיִּשְׂרָאֵל עֲשֵׂה חֵיל	wɛyiɤfra:'ʔɛ:l ʕo:'ɛ: 'hɛyl	wayiɤsra:'e:l ɔ'ô'sê 'ħayl	וישראל עשה חיל	וַיִּבְנוּ וַיִּשְׂרָאֵל עֲשֵׂה חֵיל
24:19	וַיִּרֶד מִיַּעֲקֹב	wɛ'yird miyyiɤ'kʰo:b	wɑ'yird miyyiç'qo:b ¹⁹	וירד מיעקב	וַיִּרֶד מִיַּעֲקֹב
	וְהָאֲבִיד שְׂרִיד	wɛhɪ'ʔbi:d ɛ'ri:d	wəhi'bi:d sɑ'ri:d	והאבד שרד מער	וְהָאֲבִיד שְׂרִיד מְעִיר

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	מ'עיר	miʕ'ʕi:r	mi'ʕi:r		
24:20	וַיִּרְא אֶת־עַמְלִק וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹה וַיֹּאמֶר רֹאשֵׁית גּוֹיִם עַמְלִק וְאַחֲרֵיתוֹהָ עֲדֵי אֲבָד	wey'yirʔ ʔet- ʕama'le:kʕ wey'yileʔ meʃe'lo:h way'yo:mɛr re:ʃit go:'yi:m ʕeme'le:kʕ weʔexri:'to:h ʕa,dɛy ʔo:'be:d ²⁰	way'yir' 'at- ʕama'le:q way'yisa' maša'lô(h) wey'yômir re:ʃit gô'yîm ʕama'le:q wa'ahrî'tô(h) ʕa,day 'ô'be:d ²¹	וירא את עמלק וישא משלו ויאמר ראשת גים עמלק ואחרתה עדי אבד	וַיִּרְא אֶת־עַמְלִק וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֹאשֵׁית גּוֹיִם עַמְלִק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדֵי אֲבָד
24:21	וַיִּרְא אֶת־הַקִּינִי וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹה וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשֶׁבֶךְ וְשִׁים בַּסְּלַע קִנָּד	wey'yirʔ ,et- hekʕkʕey'ni: wey'yileʔ meʃe'lo:h wey'yo:mɛr ʔey'ta:n mɔwʃe'bɛkɛ' we'hi:m bas'salf kʕin'nakaʕ	way'yir' ,at- haqqay'nî way'yisa' maša'lô(h) wey'yômir 'ay'ta:n mawša'baka(:) wa'ʃi:m bas'salʕ qin'naka(:)	וירא את הקיני וישא משלו ויאמר איתן מושבכ ושם בסלע קנב	וַיִּרְא אֶת־הַקִּינִי וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשֶׁבֶךְ וְשִׁים בַּסְּלַע קִנָּד
24:22	כִּי אִם־יְהִי לְבַעַר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֵּךְ	,ki: ʔim-yih'yɛ: ləbeʕ'ʕir 'kʕɛyn ʕed-'meh ʔeʃ'fu:r tiʃ'bɛkkeʕ	,ki: 'im-yih'yê ləbaʕʕir 'qayn ʕad-'mah 'aš'ʕu:r tiš'bakka(:)	כי אם יהיה לבער קין עד מה אשר תשבכ	כִּי אִם־יְהִי לְבַעַר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֵּךְ

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ +4	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
24:23	וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹהַּ וַיֹּאמֶר	wey'yiləʔ məʃa'lo:h way'yo:mɛr	way'yísa' məša'lô(h) wey'yômir	וישא משלה ויאמר	וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
	אֹי מִי יְהִיָּה מִשְׁמוֹהָ אֵל	,ʔo:y 'mi: yih'yɛ: miɦu:'mo:h 'ʔɛ:l	,o:y 'mî yih'yê mišsu:'mô(h) 'e:l	אי מי יהיה משמה אל	אֹי מִי יְהִיָּה מִשְׁמוֹהָ אֵל
24:24	וַיְצִים מִיַּד כְּתִים	we's'i:m miy,yad kit'ti:m	wəʃîm miy,yad kit'tîm	וצים מיד כתם	וַיְצִים מִיַּד כְּתִים
	וַעֲנוּ אֲשׁוּר וַעֲנוּ עֵבֶר	wɛʃin'nu: ʔɛʃ'ju:r wɛʃin'nu: 'ʕibr	wəʕin'nū 'aš'šu:r wəʕin'nū 'cibr	וענו אשר וענו עבר	וַעֲנוּ אֲשׁוּר וַעֲנוּ עֵבֶר
	וְגַם הוּא עֲדֵי אֲבָד	wɛ,gɛm 'hu: ʕɛ,dɛy ʔo:'bɛ:d	wə,gam 'hū ɕə,dɛy 'o:'be:d	וגם הוא עדי אבד	וְגַם־הוּא עֲדֵי אֲבָד

¹ Three important analyses of this poem with many proposed emendations are: *The Oracles of Balaam: A Metrical Analysis and Exegesis* by Timothy Mark Powell, PhD thesis, Fuller Theological Seminary, 1982 (includes reconstruction of pre-Masoretic vocalization of the poetic oracles). Full text available as *pdf* file through [ProQuest Digital Dissertations](#); *Studies in Early Hebrew Meter* by D. K. Stuart (Scholar's Press 1976); *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* by Frank Moore Cross and David Noel Freedman (SBL Dissertation Series 21 1975; Wm. B. Eerdmans Publishing Company; New Ed edition 1997) but read carefully cautions of [Godwin](#). [Note also the vocalization of Richter's Biblia hebraica transcripta treated with the usual considerations.](#)

² This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

³ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the bgdkpt consonants;

2. [vowel qualities are outlined here](#);

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

⁴ See [Phones and Phonemes](#).

⁵ From [The Westminster Leningrad Codex](#).

⁶ Probably should read *wamī sapar 'at rubc yiśra'el*

⁷ See [Joüon-Muraoka 1991](#) §93r.

⁸ Probably should be read *luqaḥtī* (qal passive).

⁹ ,nu'm is also possible.

¹⁰ ,nu'm is also possible.

¹¹ First vowel of בער is uncertain

¹² Emendation to make sense of text.

¹³ emendation to make sense of text.

¹⁴ Emendation to make sense of text.

¹⁵ “For *kōkab* as “host” see S. Gervitz, “A new Look at an Old Crux, Amos 5:26,” *JBL* 87 (1968), 267-76.” From p. 119 of *Studies in Early Hebrew Meter* by D. K. Stuart Scholar’s Press 1976

¹⁶ Should probably be read *wak^oodk^ood^okol^o bane^o šūt*

¹⁷ Should probably be read *waqodqod^okol^o bane^o šūt*

¹⁸ *'ōyibaw/'ōyibew* probably erroneously displayed from end of following couplet rendering following translation

wāhi' bīd tārīd mīrīr

Edom shall be a possession

Seir shall be a possession

When Israel does valiantly

¹⁹ Probably should be read something like

wayyurrad miyya^c qob 'ōyibāw/'ōyibēw = Jacob's enemies will be laid low by him

²⁰ This expression (עדי אבד) is found in vss. 20 and 24. It can be read in 3 ways two of which have four syllables and the other two have three syllables. –

i. the MT reading אבד as a *k'a*/active participle. This seems, to me less likely than the following two choices.

ii. assuming a noun of standard form *'ubd or 'ibd or 'abd*

iii. assuming a misdivision of words (*ʿad yō'bad*) or a dropping out of a second yod (*ʿade yō'bad*)

²¹ This expression (עדי אבד) is found in vss. 20 and 24. It can be read in 3 ways two of which have four syllables and the other two have three syllables. –

i. the MT reading אבד as a *qa*/active participle. This seems, to me less likely than the following two choices.

ii. assuming a noun of standard form *'ubd or 'ibd or 'abd*

iii. assuming a misdivision of words (*ʿad yō'bad*) or a dropping out of a second yod (*ʿade yō'bad*)